1. **Privredno društvo SOLIX LABS DOO BEOGRAD**, Jurija Gagarina 231, lokal broj 2, Beograd – Novi Beograd, matični broj: 22174401, PIB: 115552368 (u daljem tekstu: **Kompanija**)

i

2. Naziv: _____

Adresa: _____

PIB: _____

MB (Matični broj): _____

Kontakt osoba: _____

Banka: _____

Broj računa: _____

e-mail _____

(u daljem tekstu: **Organizator događaja**)

(u daljem tekstu pojedinačno nazvani: **Ugovorna strana**, a zajednički: **Ugovorne strane**)

Dana _____ godine zaključuju sledeći:

1. **Общество с ограниченной ответственностью SOLIX LABS DOO BEOGRAD,** Юрия Гагарина 231, локал номер 2, Белград - Новый Белград, идентификационный номер: 22174401, налоговый номер: 115552368 (далее: **Компания**)

и

2. Название: _____

Адрес: _____

PIB: _____

MB (Matični broj): _____

Контактное лицо _____

Банк: _____

Банковский счёт: _____

e-mail _____

(далее: **Организатор мероприятия**)

(далее именуемые по отдельности: **Договаривающаяся сторона**, а совместно: **Договаривающиеся стороны**)

_____ заключают следующий:

UGOVOR O POSLOVNOJ SARADNJI

-radi prodaje karata-
№ ____

Uvodne napomene

Ugovorne strane saglasno konstatuju:

- da je Kompanija registrovana po propisima i na teritoriji Republike Srbije sa šifrom delatnosti – 6209 – Ostale usluge informacione tehnologije, te da poseduje sajt, na kojem korisnici mogu kupiti e-ulaznice za različite događaje, čiji organizator nije Kompanija, a koji u

ДОГОВОР О БИЗНЕС СОТРУДНИЧЕСТВЕ

- для продажи билетов-
№ ____

Вводные замечания

Договаривающиеся стороны соглашаются:

- что Компания зарегистрирована в соответствии с правилами и на территории Республики Сербия с кодом деятельности - 6209 - Прочие услуги в области информационных технологий, и что она имеет веб-сайт, где пользователи могут купить электронные билеты на

Republici Srbiji posluje na adresi: https://polakohedonist.rs/sr/serbia (u daljem tekstu: **Sajt**)

различные мероприятия, организатором которых не является Компания и которые действуют в Республике Сербия по адресу: https://polakohedonist.rs/sr/serbia (далее: **Веб-сайт**)

- da Kompanija i Organizator Događaja nisu povezana lica, niti na bilo koji način utiču na upravljanje ili donošenje poslovnih odnosa druge Ugovorne strane
- что Компания и Организатор Мероприятия не являются связанными сторонами и никоим образом не влияют на управление или установление деловых отношений другой Договаривающейся Стороны.
- da su saglasne sa značenjima koje pojmovi i definicije imaju u Opštim uslovima korišćenja sajta (u daljem tekstu: **Opšti uslovi**), a koji su objavljeni na Sajtu, u sekciji Dokumenti, kao i da su u celosti upoznata sa odredbama Opštih uslova i da ih u celosti prihvataju
- что они согласны со значениями, терминами и определениями, которые указаны в Правилах пользования Сайтом (далее: **Правила**), опубликованных на Сайте в разделе Документы, а также, что они полностью ознакомлены с положениями Правил, и что они полностью их принимают
- da Događaj predstavlja pojam koji u sebi obuhvata jedan ili više događaja u vidu predstava, treninga, konferencija, master klasova i tome slično, a koji su objavljeni na Sajtu
- что Мероприятие представляет собой термин, включающий одно или несколько мероприятий в виде выступлений, тренингов, конференций, мастер-классов и т.п., которые опубликованы на Сайте,
- da će se svi ostali pojmovi I izrazi upotrebljeni u Ugovoru tumačiti u odnosu na Ugovorne strane u skladu sa zakonodavstvom Republike Srbije.
- что все остальные термины и выражения, используемые в Договоре, будут толковаться применительно к Договаривающимся Сторонам в соответствии с законодательством Республики Сербия.
- da je Organizator događaja u celosti odgovoran za Događaj, kao i da poseduje sve eventualno neophodne dozvole i sva prava na događajima
- что Организатор мероприятия несет полную ответственность за Мероприятие, а также обладает всеми необходимыми разрешениями и всеми правами на Мероприятия.
- da Ugovorne strane imaju uzajamni interes da poslovno sarađuju, te zaključuju ovaj ugovor kako sledi, kako bi detaljno regulisali okolnosti i uslove poslovne saradnje
- что Договаривающиеся Стороны имеют взаимный интерес в бизнес сотрудничестве и заключают настоящий договор о нижеследующем, в целях детального регулирования обстоятельств и условий бизнес сотрудничества.

Predmet ugovora

Član 1.

Предмет Договора

Статья 1.

Predmet ovog Ugovora je regulisanje međusobnih prava i obaveza Ugovornih Strana u vezi sa pružanjem usluga od strane Kompanije, koje obuhvataju oglašavanje događaja koje organizuje Organizator na Sajtu, prodaju elektronskih karata u ime Organizatora trećim licima — Korisnicima Sajta, kao i prodaju brendiranog merča Organizatora kako putem platforme Kompanije, tako i preko drugih resursa, uključujući društvene mreže i eksterne sajtove koje Kompanija koristi za promociju i prodaju proizvoda i usluga Organizatora.

Предметом настоящего Договора является регулирование взаимных прав и обязанностей Договаривающихся Сторон в связи с оказанием Компанией услуг по рекламе мероприятий, организуемых Организатором, на Сайте, продаже электронных билетов от имени Организатора третьим лицам — Пользователям Сайта, а также продаже брендированного мерча Организатора как через платформу Компании, так и посредством иных ресурсов, включая социальные сети и внешние сайты, которые Компания использует для продвижения и реализации товаров и услуг Организатора.

Prava i obaveze Kompanije

Član 2.

Ugovorne strane saglasno konstatuju da Kompanija ima sledeća prava i obaveze:

1. Kompanija ima pravo da samostalno ili uz podršku podizvođača po sopstvenom nahođenju u ime Organizatora događaja vrši prodaju e-ulaznica na Sajtu za Događaje Organizatora događaja, odnosno deluje isključivo kao distributer za prodaju e-ulaznica u ime Organizatora događaja, što podrazumeva da Kompanije nije niti može biti organizator Događaja.

2. Kompanija se obavezuje da uredi i brendira određeni prostor na Sajtu radi pozicioniranja Događaja kako bi isti bio dostupan Korisnicima Sajta, a sve u cilju prodaje e-ulaznice za Događaj

Права и обязанности Компании

Статья 2.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что Компания имеет следующие права и обязанности:

1. Компания имеет право самостоятельно или при поддержке субподрядчиков по своему усмотрению, от имени Организатора мероприятия, продавать электронные билеты на Сайте на Мероприятия, т.е. выступать исключительно дистрибьютором по продаже электронных билетов на Мероприятия на Сайте от имени Организатора мероприятий, что подразумевает, что Компания не является и не может быть организатором мероприятия.

2. Компания обязуется организовать и брендировать определенную область на Сайте, чтобы позиционировать Мероприятие так, чтобы оно было доступно Пользователям Сайта, и все это с целью продажи электронных билетов на Мероприятие.

3. Kompanija se obavezuje da objavi sadržaj Događaja u skladu sa sadržajem koji je dostavio Organizator događaja, a koji je potvrđen od strane Kompanije kao događaj koji u celosti odgovara ciljevima i poslovnoj politici Ugovornih strana, kao i samom Sajtu. U slučaju da je izostala potvrda od strane Kompanije, ima se smatrati kao da ista nije data.

3. Компания обязуется опубликовать содержание Мероприятия в соответствии с содержанием, предоставленным Организатором мероприятия, подтвержденным Компанией как мероприятие, полностью соответствующее целям и деловой политике Договаривающихся Сторон, а также самому Сайту. В случае отсутствия подтверждения Компании, будет считатся, что потверждение не предоставлено.

4. Kompanija se obavezuje da prilikom prodaje elektronskih ulaznica u ime Organizatora obezbedi slanje elektronske ulaznice kupcu na adresu elektronske pošte koju je kupac naveo, kao i formiranje i izdavanje fiskalnog računa u skladu sa zakonodavstvom Republike Srbije, uz dostavljanje takvog fiskalnog računa kupcu putem elektronske pošte.

4. Компания обязуется при продаже электронных билетов от имени Организатора обеспечивать направление электронного билета покупателю на указанный им адрес электронной почты, а также формирование и выдачу фискального чека в соответствии с законодательством Республики Сербия с направлением такого фискального чека покупателю по электронной почте.

5. Kompanija ima pravo na troškove obrade za kupovinu ulaznica (u daljem tekstu: **Troškovi obrade**), a koji čine sastavni deo celokupne konačne cene e-ulaznica koja se prikazuje Korisniku Sajta. Troškovi obrade za kupovinu e –ulaznica za Događaje obračunavaju se na nivou porudžbine i zavise od vrednosti cene e –ulaznice i količine e-ulaznica. Troškovi obrade se odnose na pokriće nužnih troškova obrade platnih transakcija putem platnih kartica, te administrativnih, materijalnih i ostalih operativnih troškova Kompanije za Organizatora događaja individualno i prikazani u Prilogu 2.

5. Компания имеет право на Затраты на обработку покупки билетов (далее: **Затраты на обработку**), которые составляют неотъемлемую часть всей конечной стоимости электронных билетов, отображаемой Пользователю Сайта. Затраты на обработку покупки электронных билетов на Мероприятия рассчитываются на уровне заказа и зависят от значения цены электронного билета и количества билетов. Затраты на обработку подразумевают покрытие необходимых затрат на обработку платежных операций посредством платежных карт, а также административных, материальных и других операционных расходов Компании и рассчитываются для Организатора индивидуально и указано в Приложении 2.

6. Celokupan iznos primljen od prodaje elektronskih ulaznica u ime Organizatora događaja, umanjen za iznos Troškova obrade (koji pripadaju Kompaniji), Kompanija se obavezuje da prenese Organizatoru događaja na račun Organizatora događaja u roku od 5 (pet) radnih dana od dana stvarnog prijema sredstava od strane Kompanije od platnog sistema za predmetni događaj, pod uslovom da ne postoje okolnosti više sile; pri tome platni sistem prenosi Kompaniji sredstva za predmetni događaj u roku od približno 10 (deset) radnih dana od dana održavanja

6. Всю сумму, полученную от продажи электронных билетов от имени Организатора мероприятия, за вычетом суммы Затрат на обработку (принадлежащих Компании), Компания обязуется перечислить Организатору мероприятия на счет Организатора мероприятия в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты фактического получения Компанией денежных средств от платёжной системы за соответствующее мероприятие, при условии отсутствия форс-мажорных обстоятельств; при этом платёжная система перечисляет Компании денежные средства

događaja, po pravilu u najbliži petak po isteku navedenog roka..

за соответствующее мероприятие в течение ориентировочно 10 (десяти) рабочих дней с даты проведения мероприятия, как правило, в ближайшую пятницу к истечению указанного срока.

7. Organizator ima pravo da zatraži od Kompanije prevremeni prenos sredstava u iznosu do 50% od vrednosti prodatih ulaznica na dan podnošenja zahteva. U slučaju da sredstva postoje, Kompanija vrši prenos u roku od 2 (dva) radna dana. Ako sredstva nisu raspoloživa, Kompanija planira prenos u najbliži petak po prijemu sredstava od platnog sistema. Ukoliko sredstva nisu primljena i ukoliko ne postoje okolnosti više sile, a sredstva su uredno primljena.

7. Организатор имеет право запросить у Компании досрочный вывод средств в размере до 50% от суммы проданных на дату запроса электронных билетов. При наличии соответствующих денежных средств у Компании перечисление осуществляется в течение 2 (двух) рабочих дней.

8. Kompanija ima pravo da suspenduje isplatu iz tačke 5 ovog člana u slučaju kršenja odredbi ovog Ugovora, Opštih pravila ili zakonodavstva Republike Srbije od strane Organizatora događaja, a koje Organizator događaja nije otklonio u roku od 2 radna dana od dana kada ga je Kompanija o tome obavestila. Suspenzija isplate novčanih sredstava će trajati dok se ne uklone razlozi za njeno uvođenje.

8. Компания имеет право приостановить выплату из пункта 5 настоящей статьи в случае нарушения Организатором мероприятия положений настоящего Договора, Правил или законодательства Республики Сербия, которые Организатор мероприятия не исправил в течение 2 рабочих дней со дня, когда Компания сообщила ему об этом. Приостановление выплаты средств продлится до устранения причин его введения.

9. Do datuma održavanja Događaja Kompanija ima pravo da vrši povrat novčanih sredstava Kupcima u skladu sa pravilima povrata objavljenim na Sajtu, postupajući u ime i za račun Organizatora. Povrat se vrši u iznosu cene karte umanjenom za troškove obrade plaćanja, uključujući proviziju platforme i provizije platnih sistema, koji ne podležu povratu.

9. До даты проведения Мероприятия Компания вправе осуществлять возврат денежных средств Покупателям в соответствии с правилами возврата, опубликованными на Сайте, действуя от имени и за счёт Организатора. Возврат производится в размере стоимости билета за вычетом затрат на обработку платежа, включая комиссию платформы и комиссии платёжных систем, которые не подлежат возврату.

10. Povrat se ne vrši jedan kalendarski dan pre datuma održavanja Događaja. Povrat se vrši isključivo na platni instrument sa kojeg je izvršeno prvobitno plaćanje.

10. Возврат не осуществляется за один календарный день до даты проведения Мероприятия. Возврат производится исключительно на платёжный инструмент, с которого был осуществлён первоначальный платёж.

11. Rok do 10 (deset) radnih dana predstavlja rok za iniciranje povrata od strane Kompanije (upućivanje naloga platnom sistemu) i ne predstavlja rok za stvarno knjiženje sredstava Kupcu. Kompanija ne snosi odgovornost za rokove obrade povrata od strane banaka i platnih sistema nakon njegovog iniciranja.

11. Срок до 10 (десяти) рабочих дней является сроком инициализации возврата Компанией (направления распоряжения в платёжную систему) и не является сроком фактического зачисления денежных средств Покупателю. Компания не несёт ответственности за сроки обработки возврата банками и платёжными системами после его инициализации.

12. U slučaju da je pre datuma održavanja Događaja Organizator izvršio prevremeno povlačenje novčanih sredstava u iznosu većem od 70% od ukupnog iznosa ostvarenog prodajom karata za predmetni Događaj, Kompanija se oslobađa obaveze da vrši povrate do momenta kada Organizator vrati dovoljan iznos sredstava za njihovo sprovođenje.

12. В случае если до даты проведения Мероприятия Организатор осуществил досрочный вывод денежных средств в размере более 70% от общей суммы, полученной от реализации билетов на соответствующее Мероприятие, Компания освобождается от обязанности осуществлять возвраты до момента возврата Организатором достаточного объёма средств для их проведения.

13. U slučaju otkazivanja Događaja Organizator se obavezuje da u potpunosti izmiri naknadu Kompanije, troškove obrade plaćanja, provizije platnih sistema i druga potraživanja koja je Kompanija obračunala, a koja su povezana sa organizacijom prodaje karata i naknadnim sprovođenjem povrata. Kompanija ima pravo da zahteva od Organizatora prethodnu uplatu navedenih iznosa pre izvršenja povrata Kupcima, radi sprečavanja finansijskih i reputacionih rizika.

13. В случае отмены Мероприятия Организатор обязуется погасить в полном объёме вознаграждение Компании, затраты на обработку платежей, комиссии платёжных систем и иные начисленные Компанией платежи, связанные с организацией продажи билетов и последующим осуществлением возвратов. Компания вправе потребовать от Организатора предварительного перечисления указанных сумм до осуществления возвратов Покупателям в целях предотвращения финансовых и репутационных рисков.

14. Do potpunog izmirenja navedenih iznosa od strane Organizatora, Kompanija ima pravo da obustavi sprovođenje povrata ili da zadrži odgovarajuće iznose iz sredstava koja podležu povratu, ukoliko je to dozvoljeno važećim zakonodavstvom i pravilima platnih sistema.

14. До момента полного погашения Организатором указанных сумм Компания вправе приостановить осуществление возвратов либо удержать соответствующие суммы из денежных средств, подлежащих возврату, если это допускается применимым законодательством и правилами платёжных систем.

15. U slučaju da Organizator izbegava ispunjenje obaveza, prestane sa radom ili usled više sile ili drugih objektivnih okolnosti ne obezbedi prenos sredstava, Kompanija ima pravo da zadrži pripadajuće iznose iz sredstava ostvarenih prodajom karata do njihovog prenosa Kupcima. U takvoj situaciji povrat Kupcima se vrši u iznosu faktički raspoloživih sredstava.

15. В случае если Организатор уклоняется от исполнения обязательств, прекратил деятельность либо по причинам форс-мажора или иным объективным обстоятельствам не обеспечивает перечисление средств, Компания вправе удержать причитающиеся ей суммы из денежных средств, полученных от реализации билетов, до их перечисления Покупателям. В такой ситуации возврат

Покупателям осуществляется в размере фактически доступных денежных средств.

16. Kompanija ima pravo da doda uz naznačenu Cenu karte dodatnu servisnu taksu (taksa za obradu ili slično angažovanje Kompanije), koja se plaća od strane Kupca i ne uključuje se u cenu karte koja se prenosi Organizatoru.

16. Компания имеет право добавлять к указанной Цене билета дополнительный сервисный сбор (такса за обраду или слично ангажовање Компании), который оплачивается Покупателем и не включается в стоимость билета, подлежащую передаче Организатору.

17. Visinu i uslove primene servisne takse određuje Kompanija samostalno, bez obaveze saglasnosti sa Organizatorom.

17. Размер и условия применения сервисного сбора определяются Компанией самостоятельно, без необходимости согласования с Организатором.

18. Servisna taksa se usmerava isključivo u korist Kompanije i ne utiče na obračune između Strana.

18. Сервисный сбор направляется исключительно в пользу Компании и не влияет на расчёты между Сторонами.

19. Kompanija se obavezuje da informiše Kupce o postojanju i visini servisne takse tokom procesa poručivanja i/ili plaćanja karte.

19. Компания обязуется информировать Покупателей о наличии и размере сервисного сбора в процессе оформления заказа и/или оплаты билета.

20. Kompanija ima pravo da ukloni Događaj i podatke koji se odnose na njega sa Sajta u slučaju da Organizator događaja krši odredbu ovog Ugovora, Opštih pravila ili je ponašanje Organizatora događaja u suprotnosti sa važećim zakonodavstvom Republike Srbije, a koje Organizator događaja nije otklonio u roku od 2 radna dana od dana kada ga je Kompanija o tome obavestila.

20. Компания имеет право удалить Мероприятие и связанные с ним данные с Сайта в случае, если Организатор мероприятия нарушает положения настоящего Договора, Правил или поведение Организатора мероприятия противоречит действующему законодательству Республики Сербия, которые Организатор мероприятия не исправил в течение 2 рабочих дней со дня, когда Компания проинформировала его об этом.

21. Kompanija ima pravo da zahteva od Organizatora događaja izveštaj o sprovedenom Događaju, Korisnicima Sajta koji su pristupili Događaju, kao i o drugim podacima koji se odnose na organizaciju Događaja, a koje je Organizator događaja dužan da dostavi Kompaniji u roku od 5 radnih dana od dana kada je Kompanije takav izveštaj zatražila Organizatoru događaja. Obrazac izveštaja definisan je u Prilogu br. 1 ovog ugovora.

21. Компания имеет право запросить у Организатора мероприятия отчет о проведенном Мероприятии, Пользователях Сайта, получивших доступ к Мероприятию, а также иные данные, связанные с организацией Мероприятия, которые Организатор мероприятия обязан предоставить Компании в течение 5 рабочих дней с момента запроса Компании такого отчета у Организатора мероприятия. Форма отчёта определяется в приложении №1 к настоящему договору.

22. Kompanija ima pravo da objavi poslovne podatke o Organizatoru događaja na Sajtu, a radi ostvarenja predmeta ovog Ugovora i neće snositi odgovornost u slučaju da su podaci o Organizatoru događaja netačni, nepotpuni ili

22. Компания имеет право публиковать на Сайте деловые данные об Организаторе мероприятия в рамках достижения целей настоящего Договора, и не несет ответственности в случае, если

promenjivi, a iste je pružio Organizator događaja ili je Organizator događaja propustio da obavesti Kompaniju o njihovoj promeni.

информация об Организаторе мероприятия является неверной, неполной или она изменена, так как информация была предоставлена Организатором мероприятия или Организатор мероприятия не уведомил Компанию об их изменении.

23. Kompanija se obavezuje da sve reklamacije u vezi sa Događajem koje je primila na mail adresu: prosledi Organizatoru događaja u roku od 5 radnih dana od njihovog prijema.

23. Компания обязуется направлять все претензии, связанные с Мероприятием, поступившие на адрес электронной почты: , Организатору мероприятия в течение 5 рабочих дней с момента их получения.

24. Kompanija ima pravo i na sva ostala prava koje proizilaze iz kršenja odredbi ovog Ugovora ili Opštih pravila od strane Organizatora događaja, a koja su navedena u članu 3 ovog Ugovora.

24. Компания также имеет право на все иные права, возникающие в результате нарушения Организатором мероприятия положений настоящего Договора или Правил, а которые перечислены в статье 3 настоящего Договора.

25. Kompanije se obavezuje da u dobroj veri sarađuje sa Organizatorom događaja.

25. Компания обязуется добросовестно сотрудничать с Организатором мероприятия.

26. Kompanija, na zahtev Organizatora, može preuzeti na sebe obavezu izmirenja troškova zakupa prostora koji se koriste za održavanje događaja, iz sredstava dobijenih od prodaje karata. Način i uslovi izvršenja ove obaveze utvrđeni su u Prilogu 2 ovog ugovora.

26. Компания, по запросу Организатора, может принять на себя обязательства по погашению арендной платы за помещения, используемые для проведения мероприятия, за счет средств, полученных от реализации билетов. Порядок и условия исполнения данного обязательства определяются в Приложении 2 к настоящему договору.

27. Kompanija zadržava pravo da uključi reklamne blokove u imejlove i PDF fajlove sa ulaznicama, pod uslovom da ta reklama:

1. nije političkog karaktera,

2. ne sadrži nepristojan sadržaj ili neprimeren jezik,

3. ne odnosi se na događaje koji konkurišu glavnom događaju.

27. Компания оставляет за собой право включать в рассылки и PDF-файлы с билетами рекламные блоки, при условии что данная реклама:

1. не содержит политического характера,

2. не включает ненормативную лексику или непристойное содержание,

3. не относится к мероприятиям, конкурирующим с основным событием.

28. Kompanija naplaćuje naknadu u iznosu od 5% (pet procenata) od vrednosti svake prodate jedinice brendiranog merča Organizatora.

28. Компания взимает вознаграждение в размере 5% (пяти процентов) от стоимости каждой проданной единицы брендированного мерча Организатора.

29. Naknada Kompanije se automatski zadržava prilikom prijema uplate od Korisnika

29. Вознаграждение Компании удерживается автоматически при

ili u skladu sa drugim postupkom usaglašenim između Strana i navedenim u Prilogu 2.

30. Kompanija obezbeđuje tehničku mogućnost prodaje merča Organizatora putem platforme Kompanije, kao i preko drugih resursa, uključujući društvene mreže i eksterne sajtove koje Kompanija koristi za promociju i prodaju proizvoda Organizatora.

31. Kompanija vrši povraćaj novčanih sredstava za merč Korisnicima isključivo na zahtev Organizatora, dostavljen u pisanom ili elektronskom obliku.

32. Povraćaj za merč može biti izvršen od strane Kompanije samo pod jednim od sledećih uslova:

1. novčana sredstva po odgovarajućoj transakciji za merč još uvek nisu bila uplaćena Organizatoru;

2. Organizator je prethodno vratio Kompaniji iznos za povraćaj merča, uplativši ga po računu–fakturi ili drugim dogovorenim kanalom.

33. Kompanija ne donosi samostalne odluke o potrebi povraćaja novčanih sredstava za merč i ne snosi odgovornost za posledice povezane sa kvalitetom, opisom, usklađenošću ili bilo kojim drugim karakteristikama merča.

34. Kompanija vrši povraćaj novčanih sredstava za merč Korisniku u roku od 20 (dvadeset) radnih dana od prijema ispravnog zahteva Organizatora i, po potrebi, povrata odgovarajućih novčanih sredstava od strane Organizatora.

поступлении оплаты от Пользователей или в соответствии с иным согласованным Сторонами порядком, указанным в Приложении 2.

30. Компания обеспечивает техническую возможность продажи мерча Организатора через платформу Компании, а также через иные ресурсы, включая социальные сети и внешние сайты, используемые Компанией для продвижения и реализации товаров Организатора.

31. Компания осуществляет возврат денежных средств за мерч Пользователям исключительно по запросу Организатора, направленному в письменной или электронной форме.

32. Возврат по мерчу может быть произведён Компанией только при соблюдении одного из следующих условий:

1. денежные средства по соответствующей транзакции за мерч ещё не были перечислены Организатору;

2. Организатор предварительно вернул Компании сумму возврата за мерч, перечислив её по счёт-фактуре либо по иному согласованному каналу.

33. Компания не принимает самостоятельных решений о необходимости возврата денежных средств за мерч и не несёт ответственности за последствия, связанные с качеством, описанием, соответствием или любыми другими характеристиками мерча.

34. Компания осуществляет возврат денежных средств за мерч Пользователю в течение 20 (двадцати) рабочих дней после получения от Организатора корректного запроса и, при необходимости, возврата соответствующих денежных средств от Организатора.

Prava i obaveze Organizatora događaja

Član 3.

1. Organizator događaja ima pravo da na Sajtu Kompanije istakne obaveštenja o Događaju,

Права и обязанности Организатора мероприятия

Статья 3.

1. Организатор мероприятия имеет право отображать на Сайте Компании

koji je pod organizacijom Organizatora događaja, kao i da samostalno opredeli cenu e-ulaznice za Događaj, mimo Troškova obrade i bez uticaja na iste, koji pripadaju Kompaniji.

информацию о Мероприятии, находящемся под организацией Организатора мероприятия, а также самостоятельно определять стоимость билета на Мероприятие без учета Затрат на обработку, принадлежащие Компании.

2. Organizator događaja ima pravo da samostalno opredeli program Događaja, njegovo trajanje, lokaciju održavanja, broj korisnika i slično, uz obavezu poštovanja odredbi ovog Ugovora, Opštih pravila i važećeg zakonodavstva Republike Srbije.

2. Организатор мероприятия имеет право самостоятельно определять программу Мероприятия, его продолжительность, место проведения, количество Пользователей и тому подобное, с обязательством соблюдать положения настоящего Договора, Правила и действующее законодательство Республики Сербия.

3. Organizator događaja snosi celokupno odgovornost i garantuje Kompaniji da ima sva neophodna prava na Događaju, da Događaj ne povređuje ili ne dira u prava bilo kojeg trećeg lica, da je Događaj organizovan u skladu sa svim eventualnim neophodnim uslovima i uz poštovanje svih odredbi kako ovog Ugovora, tako i Opštih pravila i zakonodavstva Republike Srbije.

3. Организатор мероприятия несет всю ответственность и гарантирует Компании, что имеет все необходимые права на Мероприятии, что Мероприятие не ущемляет и не вмешивается в права третьих лиц, что Мероприятие организовано в соответствии с со всеми возможными необходимыми условиями и с соблюдением всех положений настоящего Договора, а также Правил и законодательства Республики Сербия.

4. Organizator događaja se obavezuje da neće preduzimati radnje koje mogu dovesti u zabludu Korisnike Sajta u vezi sa Događajem, te garantuje i snosi svu odgovornost za legitimnost, pravovremenost i saobraznost Događaja u skladu sa informacijama sa Sajta.

4. Организатор мероприятия обязуется не предпринимать действий, которые могут ввести в заблуждение Пользователей Сайта в связи с Мероприятием, а также гарантирует и несет всю ответственность за законность, своевременность и целесообразность проведения Мероприятия в соответствии с информацией на Сайте.

5. Organizator događaja se obavezuje da Kompaniji blagovremeno dostavi na potvrdu sve podatke koji se odnose na Događaj, a radi objavljivanja istih na Sajtu. U slučaju njihovog neblagovremenog nedostavljanja ili nepotpunog ili netačnog dostavljanja, Kompanija zadržava pravo da iste ne objavi na Sajtu.

5. Организатор мероприятия обязуется своевременно предоставить все данные, связанные с Мероприятием, Компании на подтверждение, с целью публикации их на Сайте. В случае их несвоевременной доставки либо неполной или неправильной доставки, Компания оставляет за собой право не публиковать их на Сайте.

6. Organizator događaja garantuje da poseduje sva prava intelektualne svojine na Događaju, kao i da poseduje sve eventualno potrebne dozvole, licence i slično neophodne za Događaj, te da nikakva odgovornost ne može biti na Kompaniji u suprotnom.

6. Организатор мероприятия гарантирует, что он владеет всеми правами интеллектуальной собственности на Мероприятие, а также что он владеет всеми необходимыми разрешениями, лицензиями и т.п., необходимыми для Мероприятия, и что в противном случае на

Компанию не может быть возложена никакая ответственность.

7. Organizator događaja garantuje da se ne bavi preprodajom ulaznica za Događaje.

7. Организатор Мероприятия гарантирует, что не занимается перепродажей билетов на Мероприятия.

8. Organizator događaja ima pravo da mu se prenese cena ulaznica za Događaje, umanjena za Troškove obrade koji pripadaju u Kompaniji, pod uslovima i u skladu sa odredbama ovog Ugovora.

8. Организатор мероприятия имеет право на перечисление стоимости билетов на мероприятия за вычетом Затрат на обработку, причитающихся Компании, на условиях и в соответствии с положениями настоящего Договора.

9. Organizator snosi punu i isključivu odgovornost prema Kupcima za otkazivanje, odlaganje ili izmenu Događaja, kao i za obezbeđivanje dovoljnog iznosa novčanih sredstava za sprovođenje povrata.

9. Организатор несёт полную и единоличную ответственность перед Покупателями за отмену, перенос или изменение Мероприятия, а также за наличие достаточных денежных средств для осуществления возвратов.

10. U slučaju prevremenog povlačenja novčanih sredstava u iznosu većem od 70% od ukupnog iznosa ostvarenog prodajom karata, Organizator samostalno vrši povrat novčanih sredstava Kupcima i snosi odgovornost za poštovanje rokova i procedure povrata.

10. В случае досрочного вывода денежных средств в размере более 70% от общей суммы, полученной от реализации билетов, Организатор самостоятельно осуществляет возврат денежных средств Покупателям и несёт ответственность за соблюдение сроков и порядка возврата.

11. Organizator potvrđuje da troškovi obrade plaćanja, uključujući proviziju platforme i provizije platnih sistema, ne podležu povratu Kupcima i ne nadoknađuju se od strane Kompanije.

11. Организатор подтверждает, что затраты на обработку платежей, включая комиссию платформы и комиссии платёжных систем, не подлежат возврату Покупателям и не компенсируются Компанией.

12. Nakon datuma održavanja Događaja Organizator ima pravo da poveri Kompaniji sprovođenje povrata Kupcima isključivo u sledećim slučajevima:
(a) ako novčana sredstva ostvarena prodajom karata nisu preneta Organizatoru; ili
(b) ako je Organizator prethodno u potpunosti uplatio Kompaniji novčana sredstva neophodna za sprovođenje odgovarajućih povrata.
U svim drugim slučajevima obaveza sprovođenja povrata leži na Organizatoru.

12. После даты проведения Мероприятия Организатор вправе поручить Компании осуществление возвратов Покупателям исключительно в следующих случаях:
(a) если денежные средства, полученные от реализации билетов, не были перечислены Организатору; либо
(b) если Организатор предварительно перечислил Компании в полном объёме денежные средства, необходимые для осуществления соответствующих возвратов.

13. U slučaju otkazivanja Događaja Organizator se obavezuje da, na zahtev Kompanije, u potpunosti izmiri naknadu Kompanije, troškove obrade plaćanja, provizije platnih sistema i druga obračunata potraživanja povezana sa organizacijom prodaje karata i naknadnim sprovođenjem povrata. Navedeni iznosi se uplaćuju u roku

13. В случае отмены Мероприятия Организатор обязуется по требованию Компании погасить в полном объёме вознаграждение Компании, затраты на обработку платежей, комиссии платёжных систем и иные начисленные платежи, связанные с организацией продажи билетов и последующим осуществлением

utvrđenom zahtevom Kompanije, a do njihovog potpunog izmirenja Kompanija ima pravo da ostvari prava predviđena ovim Ugovorom, uključujući obustavu povrata i/ili zadržavanje odgovarajućih iznosa na način predviđen Ugovorom.

14. Organizator događaja se obavezuje da ulaznice za Događaj neće prodavati po nižoj ceni u odnosu cenu izraženu na Sajtu. U slučaju da Organizator događaja prekrši ovu odredbu, Kompanija ima pravo na jednokratnu ugovornu kaznu u iznosu od EUR 200,00 u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu Narodne Banke Srbije na dan isplate, a koju je Organizator događaja dužan platiti u roku od 5 radnih dana od dana takvog saznanja od strane Kompanije.

15. Organizator događaja se obavezuje da odmah, bez odlaganja, preduzme sve neophodne korake radi odgovora korisnicima Sajta na primedbe upućene putem e-maila , a koji su mu prosleđeni od strane Kompanije.

16. Organizator događaja se obavezuje da u dobroj veri sarađuje sa Kompanijom, kao i da pruža Kompaniji sve neophodne informacije i obezbedi uslove na zahtev Kompanije, potrebne za pružanje usluga Kompaniji.

17. Cena reklamnih, promo i drugih dodatnih usluga Kompanije koje je Organizator događaja naručio ne zavisi od broja prodatih ulaznica, od ostvarenog prihoda, niti od činjenice održavanja Događaja. Spisak takvih usluga i njihove cene utvrđeni su važećim cenovnikom objavljenim na Sajtu, a primenjuje se cenovnik koji je na snazi na dan naručivanja usluge. Naručena usluga plaća se predujmom, platnom karticom ili zadržavanjem iz novčanih sredstava ostvarenih prodajom ulaznica. Ukoliko je usluga pružena, a tih sredstava nema ili nisu dovoljna, Kompanija izdaje Organizatoru događaja račun za nepokriveni iznos, koji je Organizator događaja dužan da plati u roku od 5 (pet) radnih dana od dana prijema računa. Odsustvo prodaje ulaznica,

возвратов. Указанные суммы подлежат перечислению в срок, установленный требованием Компании, и до момента их полного погашения Компания вправе реализовать права, предусмотренные настоящим Договором, включая приостановление возвратов и (или) удержание соответствующих сумм в порядке, предусмотренном Договором.

14. Организатор мероприятия обязуется не продавать билеты на Мероприятие по цене ниже цены, указанной на Сайте. В случае нарушения Организатором мероприятия данного положения, Компания имеет право на единовременный договорной штраф в размере 200,00 евро в динарном эквиваленте по среднему обменному курсу Национального банка Сербии на день оплаты. Организатор мероприятия обязан произвести оплату в течение 5 рабочих дней со дня получения такого уведомления от Компании.

15. Организатор мероприятия обязуется сразу, без промедления, принять все необходимые меры для реагирования на возражения пользователей Сайта, направленные по электронной почте на адрес , которые были направлены ему Компанией.

16. Организатор мероприятия обязуется добросовестно сотрудничать с Компанией, а также предоставлять Компании всю необходимую информацию и обеспечивать по запросу Компании условия, необходимые Компании для оказания услуг.

17. Стоимость рекламных, промо- и иных дополнительных услуг Компании, приобретённых Организатором мероприятия, не зависит от количества проданных билетов, от суммы полученной выручки и от факта проведения Мероприятия. Перечень таких услуг и их стоимость определяются действующим прайс-листом, опубликованным на Сайте, при этом применяется прайс-лист, действующий на дату приобретения услуги. Приобретённая услуга оплачивается предварительно, платёжной картой либо удержанием из денежных средств, полученных от продажи билетов. Если услуга оказана, а такие средства отсутствуют либо их недостаточно,

otkazivanje i odlaganje Događaja ne oslobađaju Organizatora događaja obaveze plaćanja već pruženih usluga i ne predstavljaju osnov za povraćaj plaćenih iznosa.

Компания выставляет Организатору мероприятия счёт на непокрытую сумму, который Организатор мероприятия обязан оплатить в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения счёта. Отсутствие продаж билетов, отмена и перенос Мероприятия не освобождают Организатора мероприятия от обязанности оплатить уже оказанные услуги и не являются основанием для возврата оплаченных сумм.

Ekskluzivnost prodaje i neekskluzivni režim

Član 4.

1. Ugovorne strane su saglasne da se poslovna saradnja po ovom Ugovoru zasniva na ekskluzivnoj osnovi: tokom celokupnog perioda prodaje Organizator događaja vrši prodaju elektronskih ulaznica za Događaje isključivo preko Sajta. Prodaja ulaznica na mestu održavanja na dan Događaja ne smatra se povredom ekskluzivnosti.

2. Svi popusti, reklamne i promo usluge pružene besplatno ili po sniženoj ceni, posebni uslovi Troškova obrade i druge pogodnosti koje je Kompanija odobrila Organizatoru događaja odobravaju se isključivo po osnovu ekskluzivnosti iz tačke 1 ovog člana.

3. Prelazak na neekskluzivni režim prodaje moguć je isključivo na osnovu pisanog aneksa ovog Ugovora kojim se utvrđuje datum početka neekskluzivnog režima. Do potpisivanja aneksa primenjuju se uslovi ekskluzivnosti. Prodaja ulaznica preko drugih platformi bez potpisanog aneksa smatra se povredom ovog Ugovora sa posledicama iz tačke 9 ovog člana.

4. Od datuma početka neekskluzivnog režima: (a) prestaju da važe sve pogodnosti iz tačke 2 ovog člana; reklamne, promo i druge dodatne usluge Kompanije pružaju se i obračunavaju po punoj ceni prema važećem cenovniku iz člana 3 tačka 17 ovog Ugovora, a usluge

Эксклюзивность продаж и неэксклюзивный режим

Статья 4.

1. Договаривающиеся стороны соглашаются, что сотрудничество по настоящему Договору строится на эксклюзивной основе: в течение всего периода продаж Организатор мероприятия осуществляет продажу электронных билетов на Мероприятия исключительно через Сайт. Продажа билетов на месте проведения в день Мероприятия не считается нарушением эксклюзивности.

2. Все скидки, рекламные и промо-услуги, предоставленные бесплатно или по сниженной цене, особые условия Затрат на обработку и иные льготы, предоставленные Компанией Организатору мероприятия, предоставляются исключительно на основании эксклюзивности из пункта 1 настоящей статьи.

3. Переход на неэксклюзивный режим продаж возможен исключительно на основании письменного аннекса к настоящему Договору, в котором определяется дата начала неэксклюзивного режима. До подписания аннекса применяются условия эксклюзивности. Продажа билетов через иные платформы без подписанного аннекса считается нарушением настоящего Договора с последствиями из пункта 9 настоящей статьи.

4. С даты начала неэксклюзивного режима: (а) прекращают действовать все льготы из пункта 2 настоящей статьи; рекламные, промо- и иные дополнительные услуги Компании оказываются и оплачиваются по полной стоимости согласно действующему

pružene u tekućem periodu po povlašćenim uslovima podležu obračunu po punoj ceni; (b) procenat Troškova obrade ugovoren za Organizatora događaja uvećava se za 1 (jedan) procentni poen za sve ulaznice prodate preko Sajta počev od tog datuma.

прайс-листу из статьи 3 пункта 17 настоящего Договора, а услуги, оказанные в текущем периоде на льготных условиях, подлежат перерасчёту по полной стоимости; (б) процент Затрат на обработку, согласованный для Организатора мероприятия, увеличивается на 1 (один) процентный пункт для всех билетов, проданных через Сайт начиная с этой даты.

5. U neekskluzivnom režimu Organizator događaja se obavezuje da u svakom reklamnom ili informativnom materijalu o Događaju u kojem se navodi mogućnost kupovine ulaznica ili je postavljen link ka bilo kojoj platformi za prodaju ulaznica (sajt Organizatora, društvene mreže, e-mail kampanje, plaćeno oglašavanje, štampani materijali sa linkom ili QR kodom) postavi aktivan i jasno vidljiv link ka stranici Događaja na Sajtu. Link mora biti postavljen tokom celokupnog perioda prodaje i ne sme biti manje uočljiv od linkova ka drugim platformama po redosledu, veličini i načinu isticanja.

5. В неэксклюзивном режиме Организатор мероприятия обязуется в каждом рекламном или информационном материале о Мероприятии, в котором указана возможность покупки билетов либо размещена ссылка на любую платформу продажи билетов (сайт Организатора, социальные сети, e-mail-рассылки, платная реклама, печатные материалы со ссылкой или QR-кодом), размещать активную и хорошо заметную ссылку на страницу Мероприятия на Сайте. Ссылка должна быть размещена в течение всего периода продаж и не может быть менее заметной, чем ссылки на другие платформы, — по порядку размещения, размеру и способу выделения.

6. Organizator događaja se obavezuje da na Sajtu obezbedi iste kategorije ulaznica, iste kvote i iste uslove prodaje kao na drugim kanalima prodaje, uključujući datum početka prodaje; da prodaja preko Sajta ne počinje kasnije nego na drugim kanalima prodaje; da ne obustavlja niti ograničava prodaju preko Sajta dok se prodaja nastavlja preko drugih kanala; da promo kodove i popuste koji se nude na drugim platformama ponudi i preko Sajta pod istim uslovima; kao i da javno ne poziva kupce da ulaznice kupuju prvenstveno preko drugih kanala. Zabrana prodaje po nižoj ceni iz člana 3 tačka 14 ovog Ugovora ostaje na snazi.

6. Организатор мероприятия обязуется обеспечить на Сайте те же категории билетов, те же квоты и те же условия продажи, что и на других каналах продаж, включая дату начала продаж; что продажа через Сайт начинается не позже, чем на других каналах продаж; не приостанавливать и не ограничивать продажу через Сайт, пока продажа продолжается через другие каналы; предлагать промокоды и скидки, предлагаемые на других платформах, и через Сайт на тех же условиях; а также публично не призывать покупателей приобретать билеты преимущественно через другие каналы. Запрет продажи по более низкой цене из статьи 3 пункта 14 настоящего Договора сохраняет силу.

7. Organizator događaja nema pravo da podatke o Kupcima dobijene od Kompanije ili putem Sajta koristi za preusmeravanje prodaje na druge kanale.

7. Организатор мероприятия не вправе использовать данные о Покупателях, полученные от Компании или через Сайт, для перенаправления продаж на иные каналы.

8. U neekskluzivnom režimu Kompanija samostalno određuje obim sopstvenih promotivnih aktivnosti za Događaj

8. В неэксклюзивном режиме Компания самостоятельно определяет объём собственных промо-активностей по

(pozicioniranje u izborima, newsletterima i slično).

9. U slučaju povrede tačaka 3, 5, 6 ili 7 ovog člana Kompanija upućuje Organizatoru događaja pisano obaveštenje, a Organizator događaja je dužan da povredu otkloni u roku od 2 radna dana od prijema obaveštenja. Ukoliko povreda ne bude otklonjena u navedenom roku, kao i u slučaju ponovljene povrede ili namernog uklanjanja, skrivanja ili deaktiviranja linka, Kompanija ima pravo na jednokratnu ugovornu kaznu u iznosu od EUR 300,00 u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu Narodne Banke Srbije na dan isplate, za svaku vrstu povrede po Događaju, koju je Organizator događaja dužan da plati u roku od 5 radnih dana od prijema zahteva Kompanije, kao i pravo da jednostrano raskine ovaj Ugovor bez poštovanja roka za obaveštenje, u skladu sa članom 8 ovog Ugovora. Kompanija ima pravo da iznos ugovorne kazne zadrži iz novčanih sredstava ostvarenih prodajom ulaznica. Dovoljnim dokazom povrede smatra se snimak ekrana (screenshot) odgovarajućeg materijala sa naznačenim datumom.

10. Naplata ugovorne kazne ne isključuje pravo Kompanije na naknadu štete u iznosu koji prelazi iznos ugovorne kazne, niti ostala prava Kompanije predviđena ovim Ugovorom, uključujući suspenziju isplate iz člana 2 tačka 8 i uklanjanje Događaja sa Sajta iz člana 2 tačka 20.

Korespondencija

Član 5.

Мероприятию (размещение в подборках, рассылках и тому подобное).

9. При нарушении пунктов 3, 5, 6 или 7 настоящей статьи Компания направляет Организатору мероприятия письменное уведомление, а Организатор мероприятия обязан устранить нарушение в течение 2 рабочих дней с момента получения уведомления. Если нарушение не устранено в указанный срок, а также при повторном нарушении либо намеренном удалении, скрытии или деактивации ссылки Компания имеет право на единовременный договорной штраф в размере 300,00 евро в динарном эквиваленте по среднему обменному курсу Национального банка Сербии на день оплаты за каждый вид нарушения по каждому Мероприятию, который Организатор мероприятия обязан оплатить в течение 5 рабочих дней с момента получения требования Компании, а также право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке без соблюдения срока уведомления в соответствии со статьёй 8 настоящего Договора. Компания вправе удержать сумму договорного штрафа из денежных средств, полученных от продажи билетов. Достаточным доказательством нарушения считается снимок экрана (скриншот) соответствующего материала с указанием даты.

10. Взыскание договорного штрафа не исключает права Компании на возмещение ущерба в размере, превышающем сумму штрафа, а также иных прав Компании, предусмотренных настоящим Договором, включая приостановление выплат из статьи 2 пункта 8 и удаление Мероприятия с Сайта из статьи 2 пункта 20.

Переписка

Статья 5.

Sva pisana korespondencija i komunikacija između Ugovornih strana biće vršena bilo na fizičke adrese navedene u ovom ugovoru bilo na e-mail adrese navedene u ovom ugovoru, a u slučaju njihove promene Kompanija i Organizator događaja su u obavezi da o tome u najkraćem roku pismeno obaveste drugu ugovornu stranu.

Вся письменная переписка и общение между Договаривающимися Сторонами осуществляется либо на физические адреса, указанные в настоящем Договоре, либо на адреса электронной почты, указанные в настоящем Договоре, и в случае их изменения Компания и Организатора мероприятия обязаны как можно скорее уведомить другую договаривающуюся сторону в письменной форме.

Adresa Kompanije: Jurija Gagarina 231, lokal broj 2, Beograd – Novi Beograd

Адрес компании: Юрия Гагарина 231, локал номер 2, Белград - Новый Белград

E-mail adresa Kompanije:

Адрес электронной почты Компании:

Adresa Organizatora događaja: _____

Адрес Организатора Мероприятия: _____

E-mail adresa Organizatora događaja: _____

Адрес электронной почты Организатора Мероприятия: _____

Poslovna tajna

Član 6.

Хранение конфиденциальной информации

Статья 6

Ugovorne strane ovim putem potvrđuju da će čuvati kao poslovnu tajnu sve informacije, podatke ili dokumente bilo koje prirode vezano za ovaj ugovor i izvršenje ugovornog odnosa, i da neće upoznavati sa njihovom sadržinom treća lica za vreme trajanja ovog ugovora kao i po njegovom prestanku.

Договаривающиеся стороны настоящим подтверждают, что они сохранят в качестве коммерческой тайны всю информацию, данные или документы любого характера, связанные с настоящим Договором и выполнением договорных отношений, и что они не будут раскрывать их содержание третьим лицам в течение срока действия настоящего Договора и после его расторжения.

Ukoliko jedna od Ugovornih strana prekrši obavezu iz prethodnog stava, dužna je naknaditi drugoj Ugovornoj strani svu štetu koja je nastala kao posledica povrede obaveze čuvanja poslovne tajne.

В случае нарушения одной из Договаривающихся Сторон обязательства из предыдущего пункта она обязана возместить другой Договаривающейся Стороне все убытки, возникшие в результате нарушения обязанности хранить коммерческую тайну.

Ugovorne strane su saglasne da se pod obavezom čuvanja poslovne tajne neće smatrati informacije koje se moraju objaviti u skladu sa važećim zakonskim propisima u Republici Srbiji.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что информация, которая должна быть опубликована в соответствии с действующим законодательством Республики Сербия, не будет рассматриваться как обязательство сохранять коммерческую тайну.

Izmene i dopune ugovora

Član 7.

Ugovorne strane su saglasne da bilo koje odstupanje od ugovorenih obaveza mora biti prethodno odobreno od strane druge ugovorne strane.

Svaka izmena ili dopuna ovog ugovora mora biti u pismenom obliku u formi aneksa ovog ugovora.

Изменения и дополнения к Договору

Статья 7.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что любое отклонение от договорных обязательств должно быть предварительно одобрено другой договаривающейся стороной.

Любые изменения или дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменной форме в виде приложения к настоящему Договору.

Važenje i raskid ugovora

Član 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na period od 1 (jedne) godine. Po isteku navedenog roka, Ugovor se automatski produžava na isti period, ukoliko nijedna od Strana ne izjavi prigovor na njegovo produženje pre isteka roka važenja Ugovora.

Svaka Ugovorna strana zadržava pravo da raskine ovaj Ugovor, uz pismeno obaveštenje drugoj Strani najmanje 15 (petnaest) radnih dana pre predviđenog datuma raskida. Rok za obaveštenje računa se od dana slanja obaveštenja preporučenom poštom sa potvrdom o prijemu na poslednju poznatu adresu druge Ugovorne strane ili od dana slanja obaveštenja putem elektronske pošte na adresu navedenu u članu 5 ovog Ugovora.

Срок действия и расторжение Договора

Статья 8.

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 1 (одного) года. По истечении указанного срока Договор автоматически продлевается на тот же срок, если ни одна из Сторон не заявит возражений против его продления до даты истечения срока действия Договора.

Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право расторгнуть настоящий Договор, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения. Срок уведомления исчисляется со дня отправки уведомления заказным письмом с уведомлением о вручении на последний известный адрес другой Договаривающейся Стороны либо со дня направления уведомления по электронной почте на адрес, указанный в статье 5 настоящего Договора.

U slučaju raskida Ugovora uz poštovanje navedenog roka za obaveštenje, Kompanija se obavezuje da ispuni svoje obaveze u vezi sa događajima organizovanim u okviru ovog Ugovora koji su aktivni na dan raskida, uključujući završetak prodaje ulaznica, sprovođenje međusobnih obračuna i prenos sredstava Organizatoru u skladu sa odredbama ovog Ugovora.

В случае расторжения Договора с соблюдением указанного срока уведомления Компания обязуется исполнить свои обязательства по мероприятиям, организованным в рамках настоящего Договора и остающимся активными на дату расторжения, включая завершение продажи билетов, проведение взаиморасчетов и перечисление Организатору причитающихся денежных средств в соответствии с условиями настоящего Договора.

Kompanija zadržava pravo da raskine ovaj Ugovor jednostrano, bez poštovanja roka za obaveštenje, u slučaju kršenja zakonodavstva Republike Srbije od strane Organizatora ili u slučaju preduzimanja radnji (ili propuštanja) koje mogu dovesti do pravne, finansijske ili druge odgovornosti Kompanije ili joj naneti štetu. U tom slučaju Kompanija obustavlja prodaju ulaznica i vrši povraćaj sredstava kupcima, bez prenosa odgovarajućih iznosa Organizatoru.

Компания оставляет за собой право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке без соблюдения срока уведомления в случае нарушения Организатором законодательства Республики Сербия либо совершения действий (бездействия), которые могут повлечь для Компании юридическую, финансовую или иную ответственность либо причинить ей ущерб. В указанном случае Компания прекращает продажу билетов и осуществляет возврат денежных средств покупателям без перечисления соответствующих сумм Организатору.

Primenjivo pravo

Član 9.

Za sve što nije izričito predviđeno ovim ugovorom primenjivaće se važeće odredbe Zakona o obligacionim odnosima Republike Srbije i drugih primenjivih zakona Republike Srbije.

Применимое право

Статья 9.

Ко всему, что прямо не предусмотрено в настоящем Договоре, применяются действующие положения Закона об обязательствах Республики Сербия, и других применимых законов Республики Сербия.

Rešavanje sporova

Član 10.

Ugovorne strane su se sporazumele da sve eventualne sporove koji mogu nastati u primeni ovog Ugovora rešavaju u duhu međusobne poslovne saradnje i dobre volje.

Разрешение спора

Статья 10.

Договаривающиеся стороны согласились разрешать все возможные споры, которые могут возникнуть при реализации настоящего Договора, в духе взаимного делового сотрудничества и доброй воли.

Ukoliko nastali spor ne bude moguće rešiti na način koji je opisan ovim članom, Ugovorne strane su saglasne da spor bude rešen od strane stvarno nadležnog suda u Beogradu.

Если возникший спор не может быть разрешен способом, описанным в настоящей статье, Договаривающиеся стороны соглашаются, что спор будет разрешен компетентным судом в Белграде.

Završne odredbe

Član 11.

Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka na srpskom i ruskom jeziku, od kojih po 2 (dva) primerka zadržava svaka ugovorna strana. U slučaju nesaglasnosti dve verzije na srpskom i ruskom jeziku, prednost će imati verzija na srpskom jeziku.

Окончательные положения

Статья 11.

Настоящий Договор составлен в 4 (четырех) идентичных экземплярах на сербском и русском языках, из которых по 2 (два) экземпляра остается у каждой Договаривающейся стороны. В случае разногласий между двумя версиями на сербском и русском языках, версия на сербском языке будет иметь преимущественную силу.

Organizator događaja/ Организатор мероприятия

_____

Za Kompaniju/ За Компанию

_____

Iryna Spirydonava

Prilog 1

Kompanija ima pravo da zatraži od Organizatora sledeće oblike izveštavanja o održanom događaju:

1. Foto i/ili video materijale, koji sadrže oznaku sa naznačenim datumom snimanja;

2. Kopiju ugovora o zakupu prostora korišćenog za održavanje događaja.

Datum _____

Potpis Organizatora događaja

Potpis Kompanije _____

Приложение 1

Компания вправе запросить у Организатора следующие формы отчетности о проведенном мероприятии:

1. Фото- и/или видеоматериалы, содержащие маркировку с указанием даты съемки;

2. Копию договора аренды помещений, использованных для проведения мероприятия.

Дата _____

Подпись Организатора

Подпись Компании _____

Prilog 2

Strane se slažu da troškovi obrade za Organizatora _____ iznose ____% od cene jedne karte. U slučaju da Kompanija preuzme na sebe formiranje i slanje promo-karata, provizija Platforme se naplaćuje u punom iznosu, nezavisno od činjenice o prisustvu događaju po ovoj karti. Primena kupona za popust ne odnosi se na proviziju Platforme, koja se zadržava u punom iznosu.

Datum _____

Potpis Organizatora događaja

Potpis Kompanije _____

Приложение 2

Стороны согласны, что затраты на обработку для Организатора _____ составляют ____% от цены одного билета. В случае, если Компания берет на себя формирование и рассылку промо-билетов, комиссия Платформы взыскивается в полном размере, независимо от факта посещения мероприятия по данному билету. Применение купонов скидки не распространяется на комиссию Платформы, которая удерживается в полном объеме.

Дата _____

Подпись Организатора

Подпись Компании _____